

E1 - Yuki's World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Yuki

Is love like the snow? Does it
arrive silently, with no fanfare?

[00:13] Yuki

Will it fall from the cloudy skies above

[00:15] Yuki

and color the world in its hue?

SIGN Yuki's World

[02:24] Highschoolgirla

I know, right?

[02:26] Highschoolgirlb

I totally get that.

[02:31] [SONG] Sign

Local

SIGN to Shin-Matsuba

SIGN Next Stop

SIGN Hashimoto

[02:31] Pa

We will soon make a brief stop at Hashimoto.

[02:35] Pa

The doors on the right side will open.

[02:38] Pa

The next...

SIGN This is my world.

SIGN This is my world.

[02:48] Yuki

This is my world.

SIGN This is my world.

SIGN This is my world.

[02:53] Yuki

*I'm so glad I snagged this
cute dress on a discount!*

SIGN 9 likes

SIGN rinrin-09090202 Highly recommended!

SIGN View all 3 comments

[02:59] Yuki

Rin-chan's made an Insta post!

SIGN 10 likes

[03:02] Yuki

It has cute things.

[03:04] Yuki

My friends. College. Social media.

[03:08] Yuki

I take each day as it comes,
making a decent time of it.

[03:18] Yuki

A foreigner?!

[03:20] Yuki

Huh? Why me?

SIGN Taste unchanged

from day one

SIGN An historic café

renowned nationwide

[03:22] Yuki

Oh, is he asking for directions?

[03:40] Itsuomi

Do you need help?

[03:52] Yuki

Phew. I'm glad he took over.

[03:56] Yuki

Wait, don't I know him from somewhere?

[04:00] Yuki

*Oh, right! He's in the same
college club as Rin-chan!*

[04:04] Yuki

They're hitting it off.

I hope he figured out the way.

[04:10] Foreigner

Bye-bye!

[04:14] Yuki

He really bailed me out there.

[04:40] Yuki

Oh, wait. Not sign language.

[04:43] Yuki

Thank... you... so... much—

SIGN Thank you so

SIGN Notes

SIGN Done

SIGN Thank you so mu

[04:48] Itsuomi

I'm wondering... Can you read my lips?

[04:50] Itsuomi

Or can you not?

[04:51] Yuki

In my face!

[04:54] Itsuomi

A little bit. I see.

[04:56] Itsuomi

That guy earlier?

He spoke Japanese just fine.

SIGN stare

SIGN stare

[04:59] Yuki

Oh, wow. Okay.

SIGN staaare...

[05:02] Yuki

He's staring at me like

I'm some exotic zoo animal.

[05:06] Itsuomi

Never met anyone like you before.

[05:08] Yuki

See? I knew it!

SIGN Notes

SIGN Done

SIGN We go to the same college. My friend Rin-chan
is in the Cultural Exchange Club with you.

[05:13] Itsuomi

Huh...

[05:18] Itsuomi

I'm getting off at the next stop.

[05:22] Itsuomi

How 'bout you?

[05:23] Itsuomi

Getting off? Staying on?

[05:26] Yuki

I get it now.

[05:27] Yuki

He's making it easier for me to lip-read.

SIGN Notes

SIGN Done

SIGN My stop is the one after that.

[05:35] Itsuomi

Okay.

[05:42] Itsuomi

Later.

[05:56] Yuki

"See... you."

[06:08] Yuki

It was our very first meeting,

but he took my condition in stride,

[06:13] Yuki

and even said "see you."

[06:16] Yuki

I was born into a world where
"sounds" don't sound like anything.

[06:21] Yuki

I didn't realize until I got off
the train that these vibrations

[06:27] Yuki

were coming from deep within my heart.

[07:05] Yukimom

Have a nice day. Take care out there.

[07:20] Batayan

Man, I can't choose.

[07:24] Oushi

What's with her? Someone's in high spirits.

[07:28] Student A

I couldn't believe it.

[07:30] Student B

Oh.

[07:31] Student B

Good morning, Yuki!

SIGN RY Misc. 2

[07:47] Rin

Whew. That was a lot of difficult
material we covered.

[07:52] Rin

Could you keep up?

SIGN Okay!!

SIGN I want to ask you something...

[08:01] Rin

Who, me?

[08:05] Rin

Was it him?

[08:08] Rin

Ooh, I see!

[08:10] [Messenger] Sign

Itsuomi-san helped
you out, did he?

[08:12] [Messenger] Sign

I think he just got back
from Canada.

[08:14] [Messenger] Sign

He goes backpacking
overseas quite often.

[08:17] Yuki

That explains his massive bag.

[08:20] Yuki

His name's Itsuomi...

[08:23] Rin

You look so cute right now!

Are you... in love?

[08:26] Yuki

Love?! Talk about jumping the gun!

[08:30] Rin

Or maybe you're just crushing!

[08:32] Yuki

Crushing?

[08:35] [Messenger] Sign

You mean I have

a crush on him?

[08:36] Rin

That's probably it.

[08:38] Yuki

Oh...

[08:40] Yuki

So this is what it's like to have a crush.

[08:45] Rin

I have someone like that, too.

[08:47] Rin

Someone I'm crushing on.

[08:49] Rin

Itsuomi-san's boss at his part-time job.

[08:52] Rin

They're cousins, actually.

[08:54] Rin

They work at a café'n'bar together.

[08:57] Rin

Wanna grab a meal there sometime soon?

[09:01] Yuki

I don't know if I should. But...

[09:06] Yuki

I do want to see him again.

[09:09] Rin

Yikes! Wait, timeout!

[09:12] Rin

I get so nervous talking to the boss!

[09:15] Rin

I can never bring myself to ask
for his contact details!

[09:18] Yuki

I've never seen this side of Rin-chan.

[09:20] [Messenger] Sign

You're a great gal,
Rin-chan!!

[09:22] [Messenger] Sign

Have some faith in yourself.

[09:25] Rin

If you go with me...

[09:28] Rin

I feel like I can give it a shot.

[09:36] Rin

Yuki!

[09:38] Rin

Geez, you gripped my hand so hard!

[09:40] Rin

But thanks! I'll do my best!

[09:43] [Messenger] Sign

Same

[09:45] [Messenger] Sign

I want to know, too...

[09:47] [Messenger] Sign

Itsuomi-san's
contact details

[09:49] Rin

Yuki...

[09:52] Rin

All right! I've got your back!

[09:55] Rin

We're clearing this quest
to cap off your first year!

[09:58] Rin

Let's go get their deets!

SIGN Quest

[10:20] Yukimom

Oh?

[10:24] Yukimom

Are you heading out?

SIGN Going out with Rin-chan

I'll be back by curfew

[10:28] Yukimom

Take care.

[10:30] Yukimom

It's already quite dark out.

[10:46] Rin

We're here.

[10:48] Rin

I... I don't look weird, do I?

[10:54] Rin

You look great too, Yuki!

[10:57] [Messenger] Sign

Please don't fall for the boss.

You're too cute to compete with.

[10:59] [Messenger] Sign

I know, I know! Also, you're
the cute one, Rin-chan!

[11:25] Yuki

Is love like the snow? Does it
arrive silently, with no fanfare?

[11:31] Yuki

Will it fall from the cloudy skies above

[11:33] Yuki

and color the world in its hue?

[11:39] Carter

Bill! We're in deep shit!

[11:42] Bill

What're you talking about?!

[11:43] Bill

Ain't nothing we haven't seen before!

[11:45] Bill

Let's go kick some ass!

[11:47] Bill

*I'd better not catch you running
with your tail between your legs!*

[11:50] Yuki

He's got a different aura to him tonight.

[11:53] Yuki

The cool, handsome type.

[11:54] Rin

Itsuomi-san, thanks for helping
Yuki out on the train the other day.

[11:59] Itsuomi

Sure.

[12:00] Kyouya

Huh? Is that you, Rin-chan?

[12:02] Kyouya

Welcome. You liked the place
enough to come back?

[12:05] Rin

Oh... yes.

[12:07] Kyouya

Thank you.

[12:08] Kyouya

Oh, a friend? Hello there.

[12:11] Kyouya

Thanks for coming by.

[12:16] Rin

Oh.

[12:17] Rin

Hey, Kyouya-san?

[12:26] Yuki

Oh...

[12:29] Yuki

*Somehow, I can always tell instantly
that they're talking about me.*

[12:41] Itsuomi

Do you drink booze?

[12:43] Itsuomi

Or do you not?

[12:44] Yuki

Th...

[12:46] Yuki

That gave me a start!

[12:48] Yuki

*He's not afraid to get all up
in someone's space, huh?*

[12:51] Yuki

Oh, I haven't ordered yet, have I?

[13:05] Yuki

Huh?

[13:09] Yuki

For some reason,

[13:11] Yuki

*I keep seeing the positives
in everything he does.*

SIGN I'm 19 and can't legally drink yet,
so I'll take some oolong tea, please.

[13:18] Rin

Beer for me, Itsuomi-san.

[13:23] Rin

Itsuomi-san is trilingual, you know?

[13:27] Yuki

Driving... war?

[13:29] Rin

I'll write it out.

SIGN Trilingual

He speaks three languages

[13:33] Rin

Right?

SIGN What other languages
can you speak?

SIGN What other languages
can you speak?

SIGN English and German

[13:39] Rin

What?

[13:41] Rin

That's amazing!

SIGN What other languages
can you speak?

SIGN English and German

SIGN And a little Chinese

SIGN And a little Chinese

SIGN Studying Spanish, too

[14:00] Kyouya

Oh, welcome!

[14:02] Foreignerguy

Hi!

[14:03] Kyouya

Itsu, can you take over
the table at the back?

[14:05] Itsuomi

Sure.

[14:07] Foreignerlady

Yes, I can drink!

[14:10] Yuki

She kissed him? What is happening?!

[14:14] Foreignerguy

Although it's snowing,
Japan is warmer than I thought.

[14:14] Yuki

A group of foreigners...

[14:16] Yuki

I wonder if it was just her way of saying hi.

[14:20] Yuki

Itsuomi-san's acting perfectly normally.

[14:23] Yuki

*He really is used to interacting
with foreigners, huh?*

[14:27] Yuki

I bet...

[14:30] Yuki

I bet he's seen a world I know nothing of—

[14:35] Yuki

*had experiences I wasn't
even aware existed.*

[14:41] Foreignerlady

It's a little humid, though, isn't it?

[14:44] Foreignerguy

Compared to your hometown,
everywhere is humid.

[14:48] Yuki

What? Rin-chan's already making her move?!

[14:52] Kyouya

Hope to get to know you better.

[14:54] Rin

S-S-Same here!

[14:57] Yuki

I need...

[14:59] Yuki

I need to get Itsuomi-san's deets, too!

[15:04] Yuki

But... I wonder how Rin-chan asked.

[15:09] Yuki

*I feel like writing it out
would make it kinda forceful.*

[15:14] Yuki

What language are they speaking behind me?

[15:18] Yuki

English?

[15:19] Yuki

German?

[15:21] Yuki

Japanese?

[15:37] Yuki

I didn't end up getting his details.

[15:50] Rin

I gotta check with Itsuomi-san first, but...

[15:58] [Messenger] Sign

Want me to share
his chat ID?

[16:01] Itsuomi

Rin.

[16:03] Itsuomi

I'm done with my shift. Want me to walk you?

[16:06] Itsuomi

Or do you not?

[16:08] Rin

Really? Yes, please!

[16:10] Rin

I live nearby, so walk Yuki for me!

[16:13] Yuki

Rin-chan, no!

[16:15] Yuki

"Go. Get. Him. Girl"?!"

SIGN stare

[16:21] Yuki

He's ready to go!

[16:48] Yuki

He's here... walking with me.

[17:15] Yuki

Oh, a moped. That startled me.

[17:23] Itsuomi

That was close.

[17:40] Yuki

He's holding my hand like it's nothing.

[17:44] Yuki

His hand is so big and rough...

[17:48] Yuki

My fingertips were about to go numb from the cold, wintry air,

[17:53] Yuki

but now they're burning up.

SIGN In this moment,

[17:57] Yuki

In this moment,

SIGN I feel it all too keenly.

[17:59] Yuki

I feel it all too keenly.

SIGN There are no words being spoken,

[18:01] Yuki

There are no words being spoken,

SIGN but I still cling on to it all.

[18:04] Yuki

but I still cling on to it all.

[18:14] Yuki

The snow's starting to pile up on his arm.

[18:19] Yuki

My thoughts won't get passed on to him through my hand, right?

SIGN If you don't mind,

can I get your

contact info, please

SIGN Notes

SIGN Done

[18:42] Itsuomi

"Sure thing."

[18:44] Itsuomi

How do I say that in sign language?

SIGN New Friends

[19:09] [Messenger] Sign

Today

[19:09] [Messenger] Sign

Which way

to your place?

[19:15] [Messenger] Sign

Today

[19:15] [Messenger] Sign

Which way
to your place?

[19:16] [Messenger] Sign

The station's right there,
so I'll be fine from here

[19:19] [Messenger] Sign

Thank you for walking with me.

[19:42] [Messenger] Sign

The station's right there,
so I'll be fine from here

[19:42] [Messenger] Sign

Thank you for walking with me.

[19:42] [Messenger] Sign

Can I ask you
something?

[19:44] [Messenger] Sign

What is it?

[19:48] [Messenger] Sign

so I'll be fine from here

[19:48] [Messenger] Sign

Thank you for walking with me.

[19:48] [Messenger] Sign

Can I ask you
something?

[19:48] [Messenger] Sign

What is it?

[19:51] [Messenger] Sign

Can I ask you
something?

[19:51] [Messenger] Sign

What is it?

[19:51] [Messenger] Sign

Do you think the
world is a big place?

[19:58] [Messenger] Sign

Do you think the
world is a big place?

[20:01] [Messenger] Sign

Yeah, it's huge

[20:05] Yuki

I wonder...

[20:08] Yuki

*I wonder how big the world
is in Itsuomi-san's eyes.*

[20:17] [Messenger] Sign

Yeah, it's huge

[20:17] [Messenger] Sign

Let me in yours, Yuki

[20:52] Yuki

*If there's a way to put an end to these
feelings that burst into my world,*

[21:01] Yuki

then I don't want to know it.

[21:18] [Messenger] Sign

Thank you for tonight.

I had a lot of fun

[21:18] [Messenger] Sign

May I come back to your café
to hang out again...?

[21:18] [Messenger] Sign

Thanks!

[21:18] [Messenger] Sign

Of course

Anytime you want!

[21:25] Batayan

Hey, Oushi.

[21:27] Batayan

Why are you looking around like that?

[21:30] Mitoki

Trying to find someone?

[21:32] Oushi

It's not like that.

[21:37] Shin

Okay, all done.

[21:39] Itsuomi

Ooh.

[21:41] Shin

Itsu-kun, how about grabbing a bite
after this if you have time?

[21:45] Itsuomi

I've got class in the afternoon,
but I'm free until then.

[21:48] Shin

Okay.

[21:49] Shin

Give me a sec.

[22:00] Yuki

The fingertips give me a sign...

[22:03] Yuki

And I will speak with them

SIGN Yuki's World

[22:06] Yuki

in this world of mine.

SIGN To Affection

Revision #1

Created 2025-01-15 18:18:10 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:18:10 UTC by whimsee